

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 16

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרַי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אַהֲרֹן
בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמָתוּ: Lev16:1

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרַי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אַהֲרֹן
בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמָתוּ:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh 'acharey moth sh'ney b'ney 'Aharon b'qar'batham liph'ney-Yahúwah wayamuthu.

Lev16:1 Now **וַיִּדְבֹר** spoke to **מֹשֶׁה** after the death of **the two sons** of **Aharon**, when they had approached the presence of **וַיִּדְבֹר** and died.

<16:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μετὰ τὸ τελευτήσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn meta to teleutēsai tous duo huiou Aarōn

And YHWH spoke to Moses after the coming to an end of the two sons of Aaron

en tō prosagein autous pyr allotrion enanti kyriou kai eteleutēsan

in their offering fire alien before YHWH, and they came to an end.

וַיִּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אֶחָיֶךָ
וְאֵל־יִבְיֵא בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶן וְלֹא יָמוּת כִּי בִּעָנָן אֶרְאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת:

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh daber 'el-'Aharon 'achiyak w'al-yabo' b'kal-`eth 'el-haqodesh mibeyth laparoketh 'el-p'ney hakaporeth 'asher `al-ha'aron w'lo' yamuth ki be`anan 'era'eh `al-hakaporeth.

Lev16:2 **וַיִּדְבֹר** said to **מֹשֶׁה**: **Tell your brother Aharon** that he shall **not enter** at any time **into the holy place** inside the veil, before the mercy seat which is on the ark, so that he shall **not die**; for I shall appear in the cloud over the mercy seat.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάλησον πρὸς Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθῆσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.

2 kai eipen kyrios pros Mōusēn Lalēson pros Aarōn ton adelphon sou kai mē eisporeuesthō

And YHWH said to Moses, Speak to Aaron your brother! that he enters not

pasan hōran eis to hagion esōteron tou katapetasmatos eis prosōpon tou hilastēriou,

at any hour into the holy place inside the veil, at the front of the atonement-seat

ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, kai ouk apothaneitai;

which is upon the ark of the testimony, that he shall not die.

en gar nephelē ophthēsomai epi tou hilastēriou.

For in a cloud I shall appear upon the atonement-seat.

גבזאת יבא אהרן אל-הקדש בפר בן-בקר לחטאת ואיל לעלה:
3. b'zo'th yabo' 'Aharon 'el-haqodesh b'phar ben-baqar l'chata'th w'ayil l'olah.

Lev16:3 Aharon shall enter the holy place with this:
with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering.

<3> οὕτως εισελεύσεται Ααρων εἰς τὸ ἅγιον·
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὄλοκαύτωμα·

3 houtōs eiseleusetai Aarōn eis to hagion;

Thus Aaron shall enter into the holy place

en moschō ek boōn peri hamartias kai krion eis holokautōma;

with a calf of the oxen for a sin offering, and a ram for a whole burnt-offering.

ד כְּתֹנֶת-בֵּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמְכַנְסֵי-בֵד יִהְיוּ עִלָּ-בְּשָׁרוֹ וּבְאַבְנֵי בַד יַחְגֹּר
וּבְמִצְנַפֶּת בֵּד יִצְנַף בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ הֵם וְרַחֵץ בַּמַּיִם אֶת-בְּשָׁרוֹ וְלִבְשָׁם:
4. k'thoneth-bad qodesh yil'bash umik'n'sey-bad yih'yu `al-b'saro ub'ab'net bad yach'gor
ub'mits'nepheth bad yits'noph big'dey-qodesh hem w'rachats bamayim 'eth-b'saro ul'besham.

Lev16:4 He shall put on the holy linen tunic, and the linen breeches shall be next to his flesh,
and he shall be girded with the linen sash and attired with the linen turban these are holy garments.
Then he shall bathe his flesh in water and put them on.

<4> καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
καὶ ζώνη λινῆ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται· ἱμάτια ἅγια ἔστιν,
καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

4 kai chitōna linoun hēgiasmenon endysetai,

And an inner garment of flaxen linen having been sanctified he shall put on,

kai periskeles linoun estai epi tou chrōtos autou,

and pants flaxen linen shall be upon his flesh,

kai zōnē linē zōsetai kai kidarin linēn perithēsetai;

and belt a flaxen linen shall be tied around, and turban a flaxen linen shall be placed -

himatia hagia estin, kai lousetai hydati pan to sōma autou

garments the holy they are. And he shall bathe in water all his body.

kai endysetai auta.

And he shall put them on.

הוּמַאֲת עֲבַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי-שְׁעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת
וְאֵיל אֶחָד לְעֹלָה:
5. ume'eth `adath b'ney Yis'ra'El yiqach sh'ney-s`irey `izim l'chata'th w'ayil 'echad l'olah.

5. ume'eth `adath b'ney Yis'ra'El yiqach sh'ney-s`irey `izim l'chata'th w'ayil 'echad l'olah.

Lev16:5 He shall take from the congregation of the sons of Yisra'El two hairy goats for a sin offering and one ram for a burnt offering.

<5> καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὅλοκαύτωμα.

5 kai para tēs synagōgēs tōn huiōn Israēl lēmpsetai duo chimarous ex aigōn

And from the congregation of the sons of Israel he shall take two young he-goats of the goats peri hamartias kai krion hena eis holokautōma.

for a sin offering, and ram one for a whole burnt-offering.

וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶת־פָּרַח הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבַעֲדַי בֵּיתוֹ׃

6. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-par hachata'th 'asher-lo w'kipper ba`ado ub`ad beytho.

Lev16:6 Then Aharon shall offer the bull for the sin offering which is for himself, that he may make atonement for himself and for his house.

<6> καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

6 kai prosaxei Aarōn ton moschon ton peri tēs hamartias autou

And Aaron shall bring the calf, the one for a sin offering,

kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou.

and he shall atone for himself and his house.

וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהַעֲמִיד אֹתָם לְפָנַי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

7. w'laqach 'eth-sh'ney has`irim w'he'emid 'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Lev16:7 He shall take the two goats and present them before **YHWH** at the doorway of the tent of appointment.

<7> καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

7 kai lēmpsetai tous duo chimarous

And he shall take the two young he-goats,

kai stēsei autous enanti kyriou para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;

and present them before YHWH by the door of the tent of the testimony.

אֶתְּאַזְזֶל אֶחָד לַיהוָה וְאֶחָד לַגּוֹרָל הַשְּׁעִירִים גּוֹרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגּוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃

8. w'nathan 'Aharon `al-sh'ney has`irim goraloth goral 'echad laYahúwah w'goral 'echad la`aza`zel.

Lev16:8 Aharon shall cast lots for the two goats, one lot for **YHWH** and the other lot for the scapegoat.

<8> καὶ ἐπιθήσει Ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρον ἓνα τῷ κυρίῳ

kai kaluuei hē atmis tou thymiamatos to hilastērion to epi tōn martyriōn,
 And shall cover the vapor of the incense the atonement-seat, the one upon the testimonies,
 kai ouk apothaneitai.
 and he shall not die.

אֵשֶׁת אֶבְרָהָם אֶת־הַדָּם הַזֶּה יִשְׁבֹּעַ שִׁבְעַת־נָדָבָר עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קְדָמָה
 :וְעַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת יִשְׁבֹּעַ שִׁבְעַת־נָדָבָר מִן־הַדָּם הַזֶּה בְּאֶזְבֵּעֵי
 יָדוֹ וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאֶזְבֵּעֵי עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קְדָמָה
 וְלָפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יִשְׁבֹּעַ שִׁבְעַת־נָדָבָר מִן־הַדָּם הַזֶּה בְּאֶזְבֵּעֵי:

14. w'laqach midam hapar w'hizah b'ets'ba`o `al-p'ney hakaporeth qed'mah
 w'liph'ney hakaporeth yazeh sheba`-p`amim min-hadam b'ets'ba`o.

Lev16:14 And he shall take some of the blood of the bull
 and sprinkle it with his finger on the front of the mercy seat on the east side;
 also in front of the mercy seat he shall sprinkle some of the blood with his finger seven times.

<14> καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ρανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον
 κατὰ ἀνατολάς· κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ρανεῖ ἑπτὰκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ.

14 kai lēmpsetai apo tou haimatos tou moschou kai hranei tō daktylō

And he shall take some of the blood of the calf, and he shall sprinkle with his finger
 epi to hilastērion kata anatolas; kata prosōpon tou hilastēriou
 on the atonement-seat, according to the east; in front of the atonement-seat
 hranei heptakis apo tou haimatos tō daktylō.
 he shall sprinkle seven times of the blood with his finger.

טוֹ וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם וְהִבִּיא אֶת־דָּמוֹ
 אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר
 וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלָפְנֵי הַכַּפֹּרֶת:
 וְעַל־הַכַּפֹּרֶת יִשְׁבֹּעַ שִׁבְעַת־נָדָבָר מִן־הַדָּם הַזֶּה בְּאֶזְבֵּעֵי
 יָדוֹ וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאֶזְבֵּעֵי עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קְדָמָה
 וְלָפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יִשְׁבֹּעַ שִׁבְעַת־נָדָבָר מִן־הַדָּם הַזֶּה בְּאֶזְבֵּעֵי:

15. w'shachat 'eth-s`ir hachata'th 'asher la`am
 w'hebi' 'eth-damo 'el-mibeyth laparoketh w`asah 'eth-damo
 ka'asher `asah l'dam hapar w'hizah 'otho `al-hakaporeth w'liph'ney hakaporeth.

Lev16:15 Then he shall slaughter the goat of the sin offering which is for the people,
 and bring its blood inside the veil and do with its blood
 as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat and in front of the mercy seat.

<15> καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου
 καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
 καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὡς τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου,
 καὶ ρανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου

15 kai sphaxei ton chimaron ton peri tēs hamartias

And he shall slay the young he-goat, the one for a sin offering,

ton peri tou laou enanti kyriou kai eisousei apo tou haimatos autou esōteron tou katapetasmatos
the one for the people before YHWH. And he shall carry its blood inside the veil.

kai poiēsei to haima autou hon tropon poiēsen to haima tou moschou,
And he shall offer its blood in which manner he offered the blood of the calf.

kai hranei to haima autou epi to hilastērion kata prosōpon tou hilastēriou
And he shall sprinkle its blood on the atonement-seat, in front of the atonement-seat.

יזוכר על-הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל-חטאתם
וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

16. w'kiper `al-haqodesh mitum'oth b'ney Yis'ra'El umipish`eyhem l'kal-chato'tham
w'ken ya`aseh l'ohel mo`ed hashoken `itam b'thok tum'otham.

Lev16:16 He shall make atonement for the holy place, because of the impurities of the sons of Yisra'El
and because of their transgressions in regard to all their sins;
and thus he shall do for the tent of appointment which abides with them in the midst of their impurities.

<16> και ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν.

16 kai exilasetai to hagion apo tōn akatharsiōn tōn huiōn Israēl
And he shall atone the holy place of the uncleannesses of the sons of Israel,
kai apo tōn adikēmatōn autōn peri pasōn tōn hamartiōn autōn; kai houtō poiēsei tē skēnē
and of their offences for all their sins. And thus he shall do to the tent
tou martyriou tē ektismenē en autois en mesō tēs akatharsias autōn.
of the testimony, to the one created among them in the midst of their uncleanness.

יזוכר-אדם לא-יהיה באהל מועד בבאו לכפר בקדש עד-צאתו
וכפר בעדו ובעד ביתו ובעד כל-קהל ישראל:

17. w'kal-'adam lo'-yih'yeh b'ohel mo`ed b'bo'o l'kaper baqodesh`ad-tse'tho
w'kiper ba`ado ub`ad beytho ub`ad kal-q'hal Yis'ra'El.

Lev16:17 When he goes in to make atonement in the holy place,
not any man shall be in the tent of appointment until he comes out,
that he may make atonement for himself and for his house and for all the assembly of Yisra'El.

<17> και πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι
ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ.

17 kai pas anthrōpos ouk estai en tē skēnē tou martyriou eispreuomenou autou exilasasthai
And every man shall not be in the tent of the testimony, of his entering to atone
en tō hagiō, heōs an exelthē; kai exilasetai peri autou
in the holy place, until whenever he should come forth. And he shall atone for himself,

kai tou oikou autou kai peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl.
and his house, and for all the congregation of the sons of Israel.

17א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 17א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 17א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא
:17א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 17א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 17א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא
יֵצֵא מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא לְפָנֵי־יְהוָה וְכִפֵּר עָלָיו וְלָקַח מִדָּם הַפֶּה
וּמִדָּם הַשְּׁעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

18. w'yatsa' 'el-hamiz'beach 'asher liph'ney-Yahúwah w'hiper `alayu
w'laqach midam hapar umidam hasa`ir w'nathan `al-qar'noth hamiz'beach sabib.

Lev16:18 Then he shall go out to the altar that is before אֲשֶׁר and make atonement for it,
and shall take some of the blood of the bull and of the blood of the goat
and put it on the horns of the altar round about.

<18> καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὄν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ·
καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ

18 kai exeleusetai epi to thysiaστήριον to on apenanti kyriou kai exilasetai ep' autou;
And he shall come forth unto the altar, the one before YHWH, and he shall atone upon it.
kai lēmpsetai apo tou haimatos tou moschou kai apo tou haimatos tou chimarou
And he shall take from the blood of the calf, and from the blood of the young he-goat,
kai epithēsei epi ta kerata tou thysiaστήριου kyklō
and he shall place it upon the horns of the altar round about.

19א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 19א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 19א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא
:19א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 19א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 19א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא
יֵצֵא מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטָהַרוּ
וְקִדְּשׁוּ מִטְּמֵאוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

19. w'hizah `alayu min-hadam b'ets'ba`o sheba` p`amim w'tiharo
w'qid'sho mitum'oth b'ney Yis'ra'El.

Lev16:19 With his finger he shall sprinkle some of the blood on it seven times and cleanse it,
and from the impurities of the sons of Yisra'El consecrate it.

<19> καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτὰκις καὶ καθαρῖεῖ αὐτὸ
καὶ ἀγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

19 kai hranei ep' autou apo tou haimatos tō daktylō heptakis
And he shall sprinkle upon it some of the blood with his finger seven times;
kai katharīei auto kai hagiasei auto apo tōn akatharsiōn tōn huiōn Israēl.
and he shall cleanse it, and shall sanctify it from the uncleannesses of the sons of Israel.

20א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 20א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 20א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא
:20א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 20א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא 20א מִשְׁמַח הַפָּסֵחַ יֵצֵא
כְּוִכְלָה מִכִּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְרִיב אֶת־הַשְּׁעִיר הַחִי:

20. w'kilah mikaper 'eth-haqodesh w'eth-'ohel mo`ed
w'eth-hamiz'beach w'hiq'rib 'eth-hasa`ir hechay.

Lev16:20 When he finishes making atonement for the holy place and the tent of appointment and the altar, he shall offer the live goat.

<20> καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ· καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα.

20 kai synteleseis exilaskomenos to hagion kai tēn skēnēn tou martyriou

And he shall complete making atonement for the holy place, and the tent of the testimony,

kai to thysiastērion, kai peri tōn hierēōn kathariei;

and the altar; and for the priests he shall make a cleansing.

kai prosaxei ton chimaron ton zōnta.

And he shall bring the young he-goat living.

יָבֹלֹ אֲדַוְּאָוּ זָחָא אֲבֹוּאָא וְכָא לֹ יֵאָזְזֵ זְחָו-חָא מְאָאָא מְשָׁפֵי 21
מְשָׁפֵי-לְיָל מְאָבֹוּגְ-לְיָ-חָאָ לְכָאָזְזֵ זָגֵג מְשָׁפֵי-לְיָ-חָא
:אֲגֵגֵגֵג זָחָו וְכָא-אָזְזֵג מְשָׁפֵי אֲבֹוּאָא וְכָא-לֹ מְשָׁפֵי מְשָׁפֵי
כֹּא וְכָמָךְ אֲחֵרֵן אֶת-שְׁתֵּי יָדָיו עַל רֹאשׁ הַשְּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו
אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם
וְנָתַן אֹתָם עַל-רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד-אִישׁ עֵתִי הַמְּדַבֵּרָה:

21. w'samak 'Aharon 'eth-sh'tey yado `al ro'sh hasa`ir hachay
u'hith'wadah `alayy 'eth-kal-`awonoth b'ney Yis'ra'El w'eth-kal-pish`eyhem l'kal-chato'tham
w'nathan 'otham `al-ro'sh hasa`ir w'shilach b'yad-'ish `iti hamid'barah.

Lev16:21 Then Aharon shall lay both of his hands on the head of the live goat, and confess over it all the iniquities of the sons of Yisra'El and all their transgressions in regard to all their sins; and he shall lay them on the head of the goat and send it away into the wilderness by the hand of a ready man.

<21> καὶ ἐπιθήσει Ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν
καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτοίμου εἰς τὴν ἔρημον·

21 kai epithēsei Aarōn tas cheiras autou epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos

And Aaron shall place two hands his upon the head of the young he-goat living;

kai exagoreusei ep' autou pasas tas anomias tōn huiōn Israēl

and he shall declare openly over it all the lawless deeds of the sons of Israel,

kai pasas tas adikias autōn kai pasas tas hamartias autōn

and all their iniquities, and all their sins.

kai epithēsei autas epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos

And he shall place them upon the head of the young he-goat living,

kai exapostelei en cheiri anthrōpou hetoimou eis tēn erēmon;

and he shall send it out by the hand man of a prepared into the wilderness.

אֲגֵגֵגֵג זָחָו-לְכָא מְשָׁפֵי-לְיָ-חָא יָבֹלֹ אֲבֹוּאָא כְּמָשָׁפֵי 22
:אֲגֵגֵגֵג אֲבֹוּאָא-חָא מְשָׁפֵי

כב ונשא השעיר עליו את-כל-עונותם אל-ארץ גזרה
ושלח את-השעיר במדבר:

22. w'nasa' hasa`ir `alayu 'eth-kal-`awonotham 'el-'erets g'zerah w'shilach 'eth-hasa`ir bamid'bar.

Lev16:22 The goat shall bear on itself all their iniquities to a solitary land;
and he shall release the goat in the wilderness.

<22> καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον,
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον.

22 kai lēmpsetai ho chimaros eph' heautō tas adikias autōn eis gēn abaton,

And shall take the young he-goat upon himself their lawlessnesses into a land untrodden.

kai exapostelei ton chimaron eis tēn erēmon.

And he shall send out the young he-goat into the wilderness.

כג ויבא אהרן אל-אהל מועד ויפשט את-בגדיו הבד
אשר לבש בבואו אל-הקדש והניחם שם:

23. uba' 'Aharon 'el-'ohel mo`ed uphashat 'eth-big'dey habad
'asher labash b'bo'o 'el-haqodesh w'hinicham sham.

Lev16:23 Then Aharon shall come into the tent of appointment and take off the linen garments
which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there.

<23> καὶ εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν,
ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ.

23 kai eiseleusetai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou kai ekdysetai tēn stolēn tēn linēn,

And Aaron shall enter into the tent of the testimony, and shall take off the apparel flaxen linen

hēn enededykei eispreuomenou autou eis to hagion, kai apothēsei autēn ekei.

which he put on of his entering into the holy place. And he shall put it aside there.

כד ורחץ את-בשרו במים במקום קדוש ולבש את-בגדיו
ויצא ועשה את-עלתו ואת-עלת העם וכפר בעדו ובעד העם:

24. w'rachats 'eth-b'saro bamayim b'maqom qadosh w'labash 'eth-b'gadayu
w'yatsa' w`asah 'eth-`olatho w'eth-`olath ha`am w'kipper ba`ado ub`ad ha`am.

Lev16:24 He shall bathe his flesh with water in a holy place and put on his clothes,
and come forth and offer his burnt offering and the burnt offering of the people
and make atonement for himself and for the people.

<24> καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὀλοκάρπωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων.

24 kai lousetai to sōma autou hydati en topō hagiō kai endysetai tēn stolēn autou

And he shall bathe his body in water in place the holy. And shall put on his apparel,
 kai exelthōn poiēsei to holokarpōma autou kai to holokarpōma tou laou
 and coming forth shall offer his whole burnt-offering, and the whole offering of the people;
 kai exilasetai peri autou kai peri tou oikou autou kai peri tou laou hōs peri tōn hiereōn.
 and he shall atone for himself, and for his house, and for the people as for the priests.

25 חֲסֵדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ
 כֹּהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ

25. w'eth cheleb hachata'th yaq'tir hamiz'bechah.

Lev16:25 Then he shall offer up in smoke the fat of the sin offering on the altar.

<25> καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

25 kai to stear to peri tōn hamartiōn anoisei epi to thysiastērion.

And the fat for the sin offerings he shall offer upon the altar.

26 וְהִמְשַׁח אֶת־הַשְּׂעִיר לְעִזָּאֵל יָבֹא אֶל־הַמִּחָנָה
 וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרָיִךְ כֵּן יָבֹא אֶל־הַמִּחָנָה

26. w'ham'shaleach 'eth-hasa'ir la'aza'zel y'kabes b'gadayu

w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:26 The one who released the goat as the scapegoat shall wash his clothes
 and bathe his flesh with water; and afterward he shall come into the camp.

<26> καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

26 kai ho exapostellōn ton chimaron ton diestalmenon

And the one sending out the young he-goat, the one having been drawn apart

eis aphenin plynei ta himatia kai lousetai to sōma autou hydati

for release, shall wash his garments and shall bathe his body in water,

kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.

and after these things he shall enter into the camp.

27 וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ
 וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ
 כֹּהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ
 כֹּהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ
 כֹּהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ
 כֹּהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ וְכֹהֵן אֶתֵּן לְךָ

27. w'eth par hachata'th w'eth s'ir hachata'th 'asher huba' 'eth-damam l'kaper baqodesh
 yotsi' 'el-michuts lamachaneh w'sar'phu ba'esh 'eth-`orotham w'eth-b'saram w'eth-pir'sham.

Lev16:27 But the bull of the sin offering and the goat of the sin offering,
 whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be taken outside the camp,

and they shall burn their hides, their flesh, and their dung in the fire.

<27> καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν·

27 kai ton moschon ton peri tēs hamartias kai ton chimaron ton peri tēs hamartias,
And the calf, the one for the sin offering, and the young he-goat, the one for the sin offering
hōn to haima eisēnechthē exilasasthai en tō hagiō,
which their blood was carried to atone in the holy place,
exoisousin auta exō tēs parembolēs kai katakausousin auta en pyri,
they shall bring them outside the camp, and they shall incinerate them in fire,
kai ta dermatata autōn kai ta krea autōn kai tēn kopron autōn;
and their skins, and their meats, and their dung.

שְׂרָפָה וְיָבֹא אֶל-הַמִּחָנֶה: כַּח וְהִשְׂרִיף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרָי-כֵן יָבֹא אֶל-הַמִּחָנֶה: 28

28. w'hasoreph 'otham y'kabes b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:28 Then the one who burns them shall wash his clothes and bathe his flesh with water, then afterward he shall come into the camp.

<28> ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

28 ho de katakaiōn auta plynei ta himatia kai lousetai to sōma autou hydati
And the one incinerating them shall wash his garments, and shall bathe his body in water,
kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and after these things he shall enter into the camp.

כַּח וְהִשְׂרִיף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרָי-כֵן יָבֹא אֶל-הַמִּחָנֶה: 29

29. w'hay'thah lakem l'chuqath `olam bachodesh hash'bi`i be`asor lachodesh t`anu 'eth-naph'shotheykem w'kal-m'la'kah lo' tha`asu ha'ez'rach w'hager hagar b'thok'kem.

Lev16:29 This shall be an eternal statute for you: in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall humble your souls and not do any work, whether the native, or the alien who sojourns among you;

<29> Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν.

29 Kai estai touto hymin nomimon aiōnion;
And this shall be to you law an eternal.

en tō mēni tō hebdomō dekatē tou mēnos tapeinōsate tas psychas hymōn

In the month seventh the tenth of the month humble your souls!

kai pan ergon ou poiēsete, ho autochthōn kai ho prosēlytos ho proskeimenos en hymin.

And any work you shall not do – the native born and the foreigner joining up with you.

לְכָל חַטְאֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃
לְכָל חַטְאֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃

30. ki-bayom hazeh y'kaper `aleykem l'taher 'eth'kem mikol chato'theykem liph'ney Yahúwah tit'haru.

Lev16:30 for it is on this day he shall make atonement for you to cleanse you; you shall be clean from all your sins before YHWH.

<30> ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρῖσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρῖσθήσεσθε.

30 en gar tē hēmera tautē exilasetai peri hymōn katharisai hymas For in this day he shall atone for you, to cleanse you apo pasōn tōn hamartiōn hymōn enanti kyriou, kai katharisthēsesthe. from all your sins before YHWH, and you shall be cleansed.

לֹא שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הִיא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃
לֹא שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הִיא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃

31. Shabbath shabbathon hi' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem chuqath `olam.

Lev16:31 It is a Shabbat of solemn rest for you, that you may humble your souls; it is an eternal statute.

<31> σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον.

31 sabbata sabbatōn anapausis hautē estai hymin, A Sabbath of Sabbaths, this rest shall be to you. kai tapeinōsete tas psychas hymōn, nomimon aiōnion. And you shall humble your souls – law an eternal.

לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלִבַּשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלִבַּשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ׃

32. w'kiper hakohen 'asher-yim'shach 'otho wa'asher y'male' 'eth-yado l'kahen tachath 'abiu w'labash 'eth-big'dey habad big'dey haqodesh.

Lev16:32 So the priest whom he shall anoint it, and whose hand he shall consecrates to act as priest in his father's place shall make atonement: he shall thus put on the linen garments, the holy garments,

<32> ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν ἁγίαν,

